

ISSN electrónico: 1885-5210

DOI: <https://doi.org/10.14201/rmc.17037>

PYGMALION (1938): UN FILME RELACIONADO INDIRECTAMENTE CON LA MEDICINA

Pigmalion (1938): a Film Indirectly Related to Medicine

Alberto Enrique D'OTTAVIO-CATTANI

Facultad de Ciencias Médicas y Consejo de Investigaciones, Universidad Nacional de Rosario, Rosario (Santa Fe) (Argentina).

Correo electrónico: aedottavio@hotmail.com

Recibido: 9 de mayo de 2023

Aceptado: 5 de junio de 2023

Resumen

Este trabajo se focaliza en el filme *Pygmalion* (1938) de Anthony Asquith y Leslie Howard, relacionado indirectamente con la Medicina y basado en la obra teatral del escritor irlandés George Bernard Shaw inspirada en el Libro X de *Las metamorfosis* de Ovidio. Empero, no es descartable que, entre otros, Shaw pudo haber sido también influido por el romance histórico entre el médico alemán Friedrich Gustav Jacob Henle y la costurera Elise Egloff, a través de la novela *Die Frau Professorin* de Berthold Auerbach. Su distinta ubicación en lugar y tiempo, el cambio desde el hecho escultórico original a una desigualdad socio-cultural y la llamativa identidad de nombres entre Elise y Eliza contribuyen a esta probabilidad.

Palabras clave: Pygmalion; Elise Egloff; Eliza Doolittle; teatro; cine; medicina.

Abstract

This paper focuses on the film *Pygmalion* (1938), indirectly related to Medicine and based on the play by the Irish writer George Bernard Shaw, inspired in Book X of Ovid's *Metamorphoses*. However, it cannot be ruled out that, among others, Shaw may have been also influenced by the historical romance between the German doctor Friedrich Gustav Jacob Henle and the seamstress Elise Egloff, through the novel *Die Frau Professorin* by Berthold Auerbach. Its different location in place and time, the change from the original sculptural fact to a socio-cultural inequality and the striking identity of names between Elise and Eliza contribute to this probability

Keywords: Pygmalion; Elise Egloff; Eliza Doolittle; theater; cinema; medicine.

Introducción

El filme *Pygmalion* (1938) está basado en la obra teatral en cinco actos de igual nombre escrita por George Bernard Shaw en (1913)^a, que, si bien abreva primordialmente en el Libro X de *Las metamorfosis* de Ovidio, no descarta otras influencias populares de la época victoriana como *Pygmalion y Galatea* (1871) de William Schwenck Gilbert, la cómica puesta en escena *Galatea o Pygmalion Re-versionado* (1883) de Henry Pottinger Stephens, William Webster y Wilhelm Meyer Lutz (parodia de la anterior) y *Adonis* (1884) de Edward Everett Rice, en particular con su personaje Talamea¹.

Pese a que el mito narra el amor, triunfante merced a los oficios de Afrodita, entre el legendario rey y escultor chipriota Pygmalion y su perfecta escultura femenina Galatea, Shaw no sólo ubicó su acción en otro lugar y tiempo (Covent Garden, Londres, y en su época) sino que mutó el hecho escultórico original en una desigualdad socio-cultural haciendo que sus protagonistas fueran una inculta florista de habla barriobajera y un profesor de fonética que, apuesta mediante, la transforma en corto plazo en una dama de finísimo comportamiento social.

Tan sustancial cambio ha sido atribuido a la probable lectura, por parte del autor irlandés, del libro del novelista germano Berthold Auerbach: *Die Frau Professorin* (1846) que relata con personajes ficticios las vicisitudes afrontadas entre 1841 y 1847 por el afamado anatomista e histólogo alemán Friedrich Gustav Jakov Henle y la costurera suiza Elise Egloff. Esta probabilidad se ve reforzada por la coincidencia de nombre entre la protagonista de Shaw y Egloff².

En ese marco, el presente trabajo parte del referido idilio e incursiona, luego, en el filme *Pygmalion*, indirectamente relacionado con la Medicina por ello.

Un romance inusual

Friedrich Gustav Jakob Henle²⁻⁶ nació en Fürth (entonces Reino de Baviera) en 1809 en el seno de una familia judía, convertida en 1821 al protestantismo aspirando a ascender socialmente. Se graduó de médico en la Universidad de Bonn en 1832 y su fructífera vida académica tuvo cuatro estadas y períodos destacados: Berlín (1834-1840), Zurich (1840-1844), Heidelberg (1844-1852) y Gotinga (1852-1885). Entre sus muchos logros, mercedores de distinciones pre y postmortem, figuran: su desempeño como catedrático de Anatomía (Zurich y Gotinga) y como Director del Instituto homónimo (Zurich, Heidelberg y Gotinga), su descripción y clasificación de los epitelios (Berlín), su superación de la teoría miasmática por entidades orgánicas y vitales como causantes de las enfermedades infecciosas (Zurich)^b así como la publicación de libros relevantes: *Anatomía General* (Zurich) y *Manual sistemático de Anatomía Humana* en 3 volúmenes (Gotinga) donde quedó descrito el asa delgada nefrónica, cuyo epónimo lo evoca. Políglota, excelente orador, sobresaliente intérprete de violín, violonchelo y piano, amigo del compositor también convertido al protestantismo: Félix Mendelssohn Bartholdy, muy sociable contertulio y maestro inspirador, amado por el alumnado que lo nombraba hipocóricamente “el viejo Jakob” falleció por un sarcoma renal con metástasis vértebro-espinal en Gotinga en 1885.

Elise Egloff⁷⁻⁹ nació en Tägerwilten, Suiza, en 1821, y creció en la casa de su abuelo Hans Jakob Egloff, por ser hija ilegítima de Anna Marie Úrsula Egloff. Aprendió a zurcir y trabajó como costurera para, luego, hacia 1841 ingresar en Zurich como fámula en la casa del reconocido químico descubridor del bromo Carl Jacob Löwig donde, a la sazón, moraba Henle.

Era, por entonces, una hermosa joven de veinte años.

Friedrich Gustav Jakob, que había superado un reciente desengaño amoroso, quedó prendado de ella.

La atracción fue mutua e inmediata, pero, dada la distancia socio-cultural entre ambos, ella optó por abandonar la casa en 1844 y retornó a la costura.

Henle, ya instalado en Heidelberg, la buscó ese mismo año y logró, con auxilio de su cuñado Carl Gustav August Mathieu y la anuencia de Elise, su ingreso bajo seudónimo en un internado para hijas burguesas en Traben-Trarbach donde aprendió religión, literatura, mitología, declamación, correspondencia, piano, dibujo y danza.

Tras esta estada para, según deseos de su novio, convertirse en “digna esposa de un profesor”, se albergó hacia 1845 en casa de los Mathieu en la ciudad alemana de Trier (la ex galo-franca Tréveris sobre el río Mosela, capital durante la tetraarquía diocleciana), donde completó su educación.

Ambos se reencontraron allí y aceptada que fuera por la familia del médico, contrajeron matrimonio en marzo de 1846 en dicha ciudad, pasando su luna de miel en Viena donde ella

sufrió los primeros síntomas y signos de tuberculosis pulmonar (Fotos 1a y 1b).

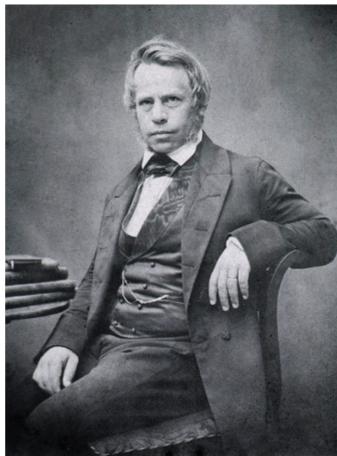
De regreso en Heidelberg, la muy bien avenida pareja se alojó en un centro de enseñanza y en diciembre de ese año Elise dio a luz a su primogénito Carl.

En julio de 1847, concurren embarazada a Badenweiler intentando mejorar de su enfermedad mediante balneoterapia, en enero de 1848 nació su hija Elise y en febrero falleció con apenas 27 años a causa de un agravamiento de su tisis.

Fue inhumada en el Bergfriedhof de Heidelberg en ausencia de su esposo enfermo y en presencia de dos de profesores compañeros de Henle en representación de él.

Como se puede apreciar, el núcleo de este relato aconteció entre Zurich y Heidelberg.

Transcurrido un año desde la muerte de su esposa, Henle, con 40 años, viajó a Coblenza, otro ex enclave romano (Confluentia) ubicado en la desembocadura del Mosela en el Rin, donde vivía su padre. Allí conoció a la veinteañera hija de un oficial prusiano: Marie Richter, con quien se casó y tuvo cuatro hijos (tres mujeres y un varón). Ambos vivieron en Gotinga donde Marie falleció a los 39 años y Henle a los 75.



Fotos 1a y 1b. Retrato de Friedrich Gustav Jakob Henle y Elise Eglhoff

Integración de sus vidas en el contexto histórico

Los hechos aquí narrados acaecieron durante el proceso de unificación alemana y parte de los aprestos para la Primera Guerra Mundial por lo que resulta oportuno esquematizar tal contexto histórico a partir de 1806 cuando se disuelve el Primer Reich (residuo del Sacro Imperio Romano Germánico), pasando por la creación de la Confederación Germánica (unión soberana de estados alemanes bajo la Casa de Austria), la Unión Aduanera Alemana bajo Prusia (Estado poderoso del norte y del Báltico) en 1834, la Revolución liberal de 1848/49, la asunción de Otto von Bismarck como Primer Ministro de Prusia en 1862, la guerra austríaco-prusiana en 1866, la guerra franco-prusiana en 1870, la unificación federal alemana bajo Prusia, el Imperio Alemán (2° Reich) y Guillermo I Emperador en 1871 y la instauración del sistema bismarckiano (poder económico-industrial-militar) en las décadas de 1870 y 1880.

Henle, de ideas liberales nacionalistas pero opositor a la política interior autoritaria, antisemita y belicista, se vio accidentalmente beneficiado durante la Revolución Liberal ya que, durante ella, fueron fusilados dos hijos del Director del Instituto de Anatomía en Heidelberg, Friedrich Tiedemann. Esto lo deprimió, lo forzó a retirarse como profesor emérito y le liberó a Henle la Dirección de tal entidad.

Ficha técnica

Título: *Pygmalion*.

País: Reino Unido.

Año: 1938.

Directores: Anthony Asquith y Leslie Howard.

Guión: George Bernard Shaw (como Bernard Shaw) (guion y diálogos), William Percy Lipscomb y Cecil Lewis (escenario).

Música: Arthur Honneger.

Fotografía: Harry Stradling Sr. (como Harry Stradling).

Montaje: David Lean.

Intérpretes: Leslie Howard (Profesor Henry Higgins), Wendy Hiller (Eliza Doolittle), Wilfrid Lawson (Alfred Doolittle), Marie Lohr (Mrs. Higgins), Scott Sunderland (Coronel George Pickering), David Tree (Freddy Eynsford Hill) y Everley Gregg (Mrs. Eynsford Hill) ...

Color: blanco y negro.

Duración: 95 minutos.

Género: drama, comedia, romance.

Idioma: inglés.

Sinopsis: "Cuando el profesor Higgins, un especialista en fonética, conoce casualmente a Eliza, una vendedora de flores, la vulgaridad e incorrección de su lenguaje despierta extraordinariamente su interés. Decide entonces realizar un experimento con ella: transformar a Eliza hasta convertirla en una respetable dama de la alta sociedad en seis meses, según lo apuesta a su amigo el coronel Pickering. El trato que Higgins dispensa a la chica no es muy considerado ya que a él sólo le preocupa la dicción, el perfeccionamiento de la voz y el aprendizaje de exquisitos modales" (FilmAffinity).

Compañía productora: Pascal Film Productions.

Enlaces:

<https://www.filmaffinity.com/ar/film454917.html>

<https://www.imdb.com/title/tt0030637/>

Película (Versión Original Doblada al Español):

<https://www.youtube.com/watch?v=QPpXKbg9a80> (consultado el 6 de mayo de 2023).

PYGMALION (1938): UN FILME RELACIONADO INDIRECTAMENTE CON LA MEDICINA
ALBERTO ENRIQUE D'OTTAVIO-CATTANI



Cartel español

Hechos destacables del filme

Este filme obtuvo el Premio Óscar al mejor guion adaptado en el que intervino el propio George Bernard Shaw junto a otros dos coguionistas que figuran en los créditos.

Los posteriormente conocidos actores Leo Genn, Patrick Mcnee y Anthony Quayle, desempeñaron respectivamente los roles de Prince, Extra y Peinador de Eliza sin aparecer en dichos créditos.

La música correspondió al destacado compositor suizo nacido en Francia Arthur Honneger (1892-1955), cuya obra más interpretada sea posiblemente la pieza orquestal *Pacific 231* que remeda el sonido de una locomotora de vapor.

En este filme figura esta declaración de Higgins a Eliza que Shaw anuló en revisiones de su obra teatral: "*Sí, tú ¡Hoja de col aplastada, deshonra para la noble arquitectura de estas columnas, insulto encarnado para el idioma inglés! ¡Podría hacerte pasar por la Reina de Saba!*"

Además, introduce estos famosos ejercicios de pronunciación que no figuran en la obra original: "*...the rain in Spain stays mainly in the plains*" and "*In Hertford, Hereford, and Hampshire, hurricanes hardly ever happen*".

Por último, corresponde señalar que en la obra teatral Eliza se aleja de Higgins para contraer matrimonio con Freddy Eynsford Hill, aunque queda flotando en el ambiente que les es difícil separarse. Shaw se negó terminantemente a cambiar este final.

En el filme, después del previsible distanciamiento que parece presagiar el desafiante intercambio de palabras entre ambos, hay una búsqueda desenfadada de Eliza por parte de Higgins, un frustrado regreso a casa, el irritado golpe al grabador que lo pone en marcha con su voz, cuando se expresaba vulgarmente, y un silencioso retorno de ella diciendo apoyada en las puertas: "*me lavé las manos y la cara antes*

de venir aquí. De veras". Higgins aparenta indiferencia, se repantiga en el sillón, le da la espalda, extiende su cabeza hacia atrás y le espeta: "*¿dónde demonios están mis zapatillas, Eliza?*".

Aquí Shaw, el principal guionista, permitió un final más abierto y esperanzador en congruencia con viejas demandas de críticos y del público.

Reflexiones finales

Lo hasta aquí referido puede generar dos reflexiones finales:

En primer lugar, marca diferencias entre el accionar directo y convencido del mítico rey y escultor chipriota Pígalión, quien esculpió a Galatea, y el ficcional profesor Higgins, quien pulió culturalmente a Eliza, con el proceder indirecto de Friedrich Gustav Jakob Henle, que no sólo encomendó la experiencia educativa de Elise a terceros (internado en Traben-Trarbach y los Mathieu) sino que, además, no dejó de abrigar prevenciones acerca de su éxito a lo largo de su proceso de perfeccionamiento.

Finalmente, alude a la perdurabilidad de una temática que pudiere residir en el atractivo que suelen despertar los obstáculos superados en contextos hostiles como fueron las vicisitudes socio-culturales de época que les tocó vivir tanto en lo ficcional a Eliza y Higgins como en lo histórico a Egloff y Henle.

Notas al pie

^a La obra de George Bernard Shaw inspiró con posterioridad a *My Fair Lady*, comedia musical compuesta por Frederick Loewe y con letra de Alan Jay Lerner (1956), llevada al cine en 1964 con idéntico título (aka *Mi Bella Dama*) interpretada por Rex Harrison y Audrey Hepburn y dirigida por George Cukor. Este filme fue galardonado con 8 Premios Óscar (entre ellos, mejor actor, mejor director y mejor película). El título "*My Fair Lady*" fue extraído de la canción infantil

“*London Bridge Is Falling Down*” que no aparece en el musical ni en el filme. Por otra parte, Shaw declaró que el personaje Henry Higgins estuvo fundado en varios profesores británicos de fonética: Alexander Melville Bell, Alexander J. Ellis, Tito Pagliardini y, particularmente, en Henry Sweet².

^b Su discípulo Robert Koch se referiría a microorganismos y establecería unos postulados que varios denominan de Henle-Koch¹⁰.

Referencias

1. Carr Pat. Bernard Shaw. Nueva York: Frederick Ungar Publishing Company; 1976.
2. [Ortiz-Hidalgo C. El profesor y la costurera: un episodio de la vida de Jacob Henle. 2015; Gac. Med. Mex. 151 \(6\):819-827.](#)
3. Robinson V. The life of Jacob Henle. Michigan: Medical Life Company; 1921.
4. [Steffen C. The man behind the eponym. Jacob Henle-Henle's layer of the internal root sheath. 2001; Am. J. Dermatopathol. 23 \(6\):549-551.](#)
5. Otis L. Training of Jakob Henle and Theodor Schwann. Oxford: Oxford University Press Inc.; 2007.
6. [Morel F. The loop of Henle, a turning-point in the history of kidney physiology. Nephrol. Dial. Transplant. 1999; 14 \(10\):2510-2515.](#)
7. Rehberg P. Elise Egloff. Die Geschichte einer Liebe in ihren Briefen. Zurich: Züstverlag; 1937.
8. Kübler G. Amor probado: de costurera a esposa de profesor. Jacob Henle y Elise Egloff en cartas familiares (1843-1848). Zurich/Múnich: Artemisa Editores; 1987.
9. Kübler G. Mein lieber, böser Schatz. Der Anatom und das Nähmädchen. Eine Geschichte in Briefen. Zurich: Unionsverlag; 2004.
10. [Volvy C. Génesis y evolución de los postulados de Koch y su relación con la fitopatología. Una revisión. Agron. Colomb. 2008; 26\(1\): 107-115.](#)